

環境部 函

地 址：100006 臺北市中正區中華路1段83號

聯 絡 人：羅博銘

電 話：(02)23117722#6406

電子郵件：boming.luo@moenv.gov.tw

23666

新北市土城區中華路一段36號4樓

受文者：台灣區表面處理工業同業公會

發文日期：中華民國 112年9月20日

發文字號：環部空字第 1121307789 號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

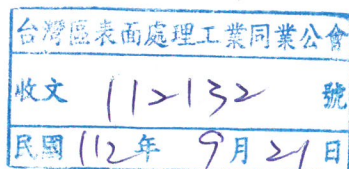
附件：英譯內容修正對照表草案、意見表

主旨：檢送「噪音管制法」英譯版本修正對照表草案，請轉知相關單位，並協助於112年9月27日（星期三）前檢視提見，詳如說明，請查照。

說明：

- 一、為提升本部主管法規之英譯品質，本部通盤檢視主管法規現行已完成英譯內容，請貴機關（單位）協助就「噪音管制法」現行英譯版本全文（<https://reurl.cc/2EoGNE>）及附件1修正對照表草案檢視提見，如有意見請於112年9月27日（星期三）前依附件2格式以電子郵件提供本案聯絡人。
- 二、本案聯絡人：羅博銘技士，電話：02-23712121分機6406，電子郵件：boming.luo@moenv.gov.tw。

正本：直轄市環保機關、縣(市)環保機關、外國商會在台組織、中華民國全國工業總會、台灣區環保設備工業同業公會、台灣鋼鐵工業同業公會、台灣農機工業同業公會、台灣區表面處理工業同業公會、台灣區水泥製品工業同業公會、台灣科學園區科學工業同業公會、台灣區塑膠製品工業同業公會、台灣區預拌混凝土工業同業公會、中華民國工業區廠商聯合總會、台灣區金屬資源再生工業同業公會、台灣區電機電子工業同業公會、台灣區金屬品冶製工業同業公會、台灣橡膠暨彈性體工業同業公會、台灣區酸鹼工業同業公會、台灣區合成樹脂接著劑工業同業公會、台灣區冷凍空調工程工業同業公會、台灣區環境保護工程



專業營造業同業公會、台灣區塑膠原料工業同業公會、台灣區石油化學工業同業公會

副本：

部長 薛富盛

本案依照分層負責規定授權單位主管決行

噪音管制法英譯內容修正對照表草案

Comparison Table for Amendment of Noise Control Act

* The full current text of Noise Control Act can be accessed on the following website. :

<https://law.moj.gov.tw/ENG/LawClass/LawAll.aspx?pcode=00030001>

* The intrinsic content of this act remains unchanged; this revision is based on ensuring the accuracy of the translation.

修正 (Proposed amendments)	現行 (Current text)	中文 (Chinese)	備註 (Remark)
Article 4 II. <u>Formulation</u> , deliberation and interpretation of national noise control laws and regulations. X. Management of noise <u>analysis organizations</u> XI. Noise testing of <u>motor</u> vehicles	Article 4 II. <u>Discussion</u> , deliberation and interpretation of national noise control laws and regulations. X. Management of noise <u>analysis laboratories</u> XI. Noise testing of <u>motorized</u> vehicles	第 4 條 二、全國性噪音管制法規 之制(訂)定、研議及釋 示。 十、噪音檢驗測定機構之 管理。 十一、機動車輛之噪音檢 驗。	文字酌修
Article 14 and may determine a <u>subsidy</u> plan when improvement cannot be made. The plan shall be submitted to approval to the special municipality, county or city competent authority, and shall guide implementation. Only one <u>subsidy</u> plan to improve noise control facilities may be implemented.	Article 14 and may determine a <u>amelioration</u> plan when improvement cannot be made. The plan shall be submitted to approval to the special municipality, county or city competent authority, and shall guide implementation. Only one <u>amelioration</u> plan to improve noise control facilities may be implemented.	第 14 條 訂定該路段噪音改善計 畫，其無法改善者得訂定 補助計畫，送直轄市、縣 (市)主管機關核定，並 據以執行。但補助計畫以 改善噪音防制設施並以一 次為限。	參考氣候變遷因 應法英文版補助 之寫法。
Article 15 and may determine an <u>subsidy</u> plan when improvement cannot be made. The plan shall be submitted to approval to the special municipality, county or city competent authority, and shall guide implementation. The <u>subsidy</u> plan to improve noise control facilities may	Article 15 and may determine an <u>amelioration</u> plan when improvement cannot be made. The plan shall be submitted to approval to the special municipality, county or city competent authority, and shall guide implementation. The <u>amelioration</u> plan to improve noise control	第 15 條 其無法改善者得訂定補助 計畫，送直轄市、縣 (市)主管機關核定，並 據以執行。但補助計畫以 改善噪音防制設施，得視 需要分期、分階段辦理補 助。	參考氣候變遷因 應法英文版「補 助」之寫法。

be implemented in phases and stages if necessary.	facilities may be implemented in phases and stages if necessary.		
Article 17shall determine aircraft noise <u>improvement</u> plans and adopt appropriate control or compensation measures.....	Article 17shall determine aircraft noise <u>abatement</u> plans and adopt appropriate control or compensation measures.....	第 17 條 訂定航空噪音改善計畫，採取適當之防制或補償措施	文字酌修
Article 18 Those schools, libraries and medical institutions in the foregoing paragraph for which <u>soundproof building materials</u> , after the completion of construction,	Article 18 Those schools, libraries and medical institutions in the foregoing paragraph for which <u>noise abatement facilities</u> , after the completion of construction,	第 18 條 前項學校、圖書館及醫療機構採用之防音建材	文字酌修
Article 26and notified to make improvements within a <u>prescribed period of time</u> ; those that have still failed to complete improvements by the deadline shall be fined per violation.	Article 26and notified to make improvements within a <u>limited time period</u> ; those that have still failed to complete improvements by the deadline shall be fined per violation.	第 26 條 違反依第十一條第一項所定標準者，除民用航空器依民用航空法有關規定處罰外，處機動車輛所有人或使用人新臺幣一千八百元以上三千六百元以下罰鍰，並通知 <u>限期改善</u> 。	參考氣候變遷因應法英文版「限期改善」之寫法。
Article 27 Those that violate management regulations prescribed in Article 12, Paragraph 3 governing the issuance and renewal of vehicle model noise inspection compliance certificates and random noise testing shall be fined NT\$10,000 to NT\$100,000 and notified to make corrections or improvements within a <u>prescribed period of time</u> ;	Article 27 Those that violate management regulations prescribed in Article 12, Paragraph 3 governing the issuance and renewal of vehicle model noise inspection compliance certificates and random noise testing shall be fined NT\$10,000 to NT\$100,000 and notified to make corrections or improvements within a <u>limited time period</u> ;	第 28 條 違反依第十二條第三項所定辦法中有關車型噪音審驗合格證明核發、換發及噪音抽測之管理規定者，處新臺幣一萬元以上十萬元以下罰鍰，並通知 <u>限期</u> 補正或改善	參考氣候變遷因應法英文版「限期改善」之寫法。
Article 29 Those that violate Article 14, Paragraph 1 or Article 15, Paragraph 1 by failing to submit a noise improvement or <u>subsidy</u> plan, or by failing to	Article 29 Those that violate Article 14, Paragraph 1 or Article 15, Paragraph 1 by failing to submit a noise improvement or <u>amelioration</u> plan, or by	第 29 條 違反第十四條第一項或第十五條第一項規定，未檢送噪音改善或補助計畫或未依噪音改善或補助計畫執行，經通知限期檢送或	1.參考氣候變遷因應法英文版「限期改善」之寫法。 2.參考氣候變遷因應法英文版

<p>implement their noise improvement or <u>subsidy plan</u>, shall be notified to submit a plan or perform improvement or <u>subsidy work within a prescribed period of time</u>; in the case of those that have still failed to submit or implement their improvement or <u>subsidy plans</u> by the deadline</p>	<p>failing to implement their noise improvement or <u>amelioration plan</u>, shall be notified to submit a plan or perform improvement or <u>amelioration work within a limited time period</u>; in the case of those that have still failed to submit or implement their improvement or <u>amelioration plans</u> by the deadline</p>	<p>改善、補助，屆期仍未檢送或未依改善、補助計畫執行者，由直轄市、縣（市）主管機關報請中央主管機關處營運或管理機關（構）新臺幣十萬元以上五十萬元以下罰鍰。</p>	<p>「補助」之寫法。</p>
<p>Article 30 For those circumstances in which Article 16, Paragraph 1 is violated by failing to install automatic monitoring equipment, the airfield shall be fined NT\$150,000 to NT\$300,000, and notified to install said equipment within a <u>prescribed period of time</u>; those that have still failed to complete installation by the deadline shall be fined per violation. Those that violate Article 16, Paragraph 2, or the regulations of Paragraph 3 of the same article concerning aircraft noise control in the environs of an airport, aircraft noise testing, or report management are violated, shall be fined NT\$20,000 to NT\$100,000, and shall be notified to report or take corrective action within a <u>prescribed period of time</u>; those that have still failed to comply by the deadline shall be fined per violation.</p>	<p>Article 30 For those circumstances in which Article 16, Paragraph 1 is violated by failing to install automatic monitoring equipment, the airfield shall be fined NT\$150,000 to NT\$300,000, and notified to install said equipment within a <u>limited time period</u>; those that have still failed to complete installation by the deadline shall be fined per violation. Those that violate Article 16, Paragraph 2, or the regulations of Paragraph 3 of the same article concerning aircraft noise control in the environs of an airport, aircraft noise testing, or report management are violated, shall be fined NT\$20,000 to NT\$100,000, and shall be notified to report or take corrective action within a <u>limited time period</u>; those that have still failed to comply by the deadline shall be fined per violation.</p>	<p>第 30 條 違反第十六條第一項規定，未設置自動監測設備者，處航空站新臺幣十五萬元以上三十萬元以下罰鍰，並通知限期設置；屆期仍未設置者，按次處罰。 違反第十六條第二項規定或依同條第三項所定辦法中有關機場周圍地區航空噪音防制或航空噪音測定、申報之管理規定者，處新臺幣二萬元以上十萬元以下罰鍰，並通知限期申報或補正；屆期仍未遵行者，按次處罰。</p>	<p>1.參考氣候變遷因應法英文版「限期改善」之寫法。</p>
<p>Article 32 <u>Those Environmental Analysis Organizations</u> that violate Article 20, Paragraph 1 shall be fined</p>	<p>Article 32 <u>Those environmental analysis and testing organizations</u> that violate Article 20, Paragraph 1</p>	<p>第 30 條 環境檢驗測定機構違反第二十條第一項規定者，處新臺幣二萬元以上二十萬</p>	<p>1.參考環境檢驗測定機構管理辦法英文版「環境檢驗測定機構」</p>

<p>NT\$20,000 to NT\$200,000, and notified to make improvement or take corrective action within a <u>prescribed period of time</u>; those that have still failed to complete improvements or corrective action by the deadline shall be fined per violation.</p> <p>Those environmental analysis and testing organizations that have obtained permits and that violate management regulations governing analysis and testing organization permits, testing personnel qualifications and restrictions, or implementation of inspection and testing shall be fined NT\$20,000 to NT\$200,000, and notified to make improvement or take corrective action within a <u>prescribed period of time</u>; those that have still failed to complete improvements or corrective action by the deadline shall be issued consecutive daily fines; in severe circumstances, an order may be issued for the suspension of business and, when necessary, the organization's permit may be cancelled.</p>	<p>shall be fined NT\$20,000 to NT\$200,000, and notified to make improvement or take corrective action within a <u>limited time period</u>; those that have still failed to complete improvements or corrective action by the deadline shall be fined per violation.</p> <p>Those environmental analysis and testing organizations that have obtained permits and that violate management regulations governing analysis and testing organization permits, testing personnel qualifications and restrictions, or implementation of inspection and testing shall be fined NT\$20,000 to NT\$200,000, and notified to make improvement or take corrective action within a <u>limited time period</u>; those that have still failed to complete improvements or corrective action by the deadline shall be issued consecutive daily fines; in severe circumstances, an order may be issued for the suspension of business and, when necessary, the organization's permit may be cancelled.</p>	<p>元以下罰鍰，並通知限期補正或改善；屆期仍未補正或完成改善者，按次處罰。</p> <p>經取得許可證之環境檢驗測定機構，違反依第二十条第二項所定辦法中有關檢驗測定機構許可證、檢驗測定人員資格限制或檢驗測定業務執行之管理規定者，處新臺幣一萬元以上十萬元以下罰鍰，並通知限期補正或改善；屆期仍未補正或完成改善者，按日連續處罰；情節重大者，得命其停業；必要時，並得廢止其許可證。</p>	<p>之寫法。</p> <p>2.參考氣候變遷因應法英文版「限期改善」之寫法。</p>
---	--	--	---

英譯內容修正意見表

英譯內容建議修正條文	建議修正原因說明

